

Gênesis 08

1 Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ

1 E se lembrou o Deus de

Νῶε καὶ πάντων τῶν θηρίων

Noé, e de todos os animais,

καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ

e de todos os rebanhos, e

πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων

de todas as aves, e de todos

τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων, ὅσα
os répteis os rastejam os que

ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ

estavam com ele na

κιβωτῷ, καὶ ἐπήγαγεν ὁ Θεὸς

arca, e trouxe o Deus

πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ

vento sobre a terra, e

ἐκόπασε τὸ ὔδωρ, 2 καὶ

se acalmou a água. 2 E

ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς

foram obstruídas as fontes do

ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ

abismo, e as cascatas do

οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὕετός

céu, e foi retida a chuva

ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. 3 καὶ ἐνεδίδου

do céu. 3 E baixou

τὸ ὔδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς

a água que vai da

γῆς, καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὔδωρ

terra, e diminuía a água

μετὰ πεντήκοντα καὶ ἐκατὸν

depois de cinquenta e cento

ἡμέρας. 4 καὶ ἐκάθισεν ἡ
dias, 4 e descansou a

κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ,
arca no mês o sétimo,

ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός,
sétimo e vigésimo do mês,

ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ. 5
nas montanhas de Ararate. 5

τὸ δὲ ὔδωρ ἡλαττονοῦτο ἕως
a mas água diminuía até

τοῦ δεκάτου μηνός καὶ ἐν τῷ
o décimo mês. E no

δεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ
décimo mês, no primeiro do

μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαι
mês, foram vistos os cumes

τῶν ὀρέων. 6 καὶ ἐγένετο
dos montes. 6 E aconteceu

μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας
depois quarenta dias

ἠνέωξε Νῶε τὴν θυρίδα τῆς
abriu Noé a janela da

κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησε, 7 καὶ
arca que fizera. 7 E

ἀπέστειλε τὸν κόρακα τοῦ ιδεῖν,
soltou o corvo, para ver

εἰ κεκόπακε τὸ ὔδωρ καὶ
se acalmou a água; e

ἐξελθὼν, οὐκ ἀνέστρεψεν ἕως
saindo não voltou até

τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὔδωρ ἀπὸ τῆς.
o secar a água da

8 καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν

8 E enviou a pomba

ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν, εἰ κεκόπακε

depois dele para ver se acalmou

τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 9 καὶ οὐχ

a água da terra. 9 E não

εὐροῦσαι ἢ περιστερὰ ἀνάπauσιν

encontrou a pomba, descanso

τοῖς ποσὶν αὐτῆς, ἀνέστρεψε πρὸς

para pés seus, voltou para

αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι

ele na arca, porque

ὕδωρ ἦν ἐπὶ πᾶν τὸ

água estava sobre toda a

πρόσωπον τῆς γῆς, καὶ ἐκτείνας

face da terra, e estendiso

τὴν χεῖρα ἔλαβεν αὐτήν, καὶ

a mão pegou a ela, e

εἰσήγαγεν αὐτήν πρὸς ἑαυτὸν εἰς

trouxe-a para si a

τὴν κιβωτόν. 10 καὶ ἐπισχὼν ἔτι

a arca. 10 E segura ainda

ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν

dias sete outros, novamente

ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ

soltou a pomba de

τῆς κιβωτοῦ 11 καὶ ἀνέστρεψε

a arca. 11 E voltou

πρὸς αὐτὸν ἢ περιστερὰ τὸ πρὸς

para ele a pomba à

ἐσπέραν, καὶ εἶχε φύλλον

tarde, e tinha folha

ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ
oliveira, ramo fresco no

στόματι αὐτῆς, καὶ ἔγνω Νῶε
bico seu; e soube Noé

ὅτι κεκόπακε τὸ ὔδωρ ἀπὸ τῆς
que acalmou a água da

γῆς. 12 καὶ ἐπισχὼν ἔτι
terra. 12 E segurado ainda

ἡμέρας ἐπτὰ έτέρας, πάλιν
dias sete outros, novamente

ἐξαπέστειλε τὴν περιστεράν, καὶ
soltou a pomba, e

οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι
não continuou a voltar

πρὸς αὐτὸν ἔτι. 13 καὶ ἐγένετο
para ele mais. 13 E aconteceu

ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει
no um e seiscentos ano

ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ πρώτου
na vida de Noé, o primeiro

μηνός, μῑᾱ τοῦ μηνός,
mês, primeiro do mês,

ἐξέλιπε τὸ ὔδωρ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ
voltou a água da terra e

ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς
descobriu Noé a cobertura da

κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησε, καὶ εἶδεν
arca que fizera, e viu

ὅτι ἐξέλιπε τὸ ὔδωρ ἀπὸ
que voltou a água da

προσώπου τῆς γῆς.
face da terra.

14 ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνὶ

14 no mas o segundo mês,

ἐξηράνθη ἡ γῆ, ἑβδόμῃ καὶ

foi secada a terra sete e

εἰκάδι τοῦ μηνός. 15 Καὶ εἶπε

vinte do mês. 15 E falou

Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε

Senhor o Deus a Noé,

λέγων 16 ἔξελθε ἐκ τῆς

dizendo: 16 Saí da

κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου

arca, tu e a mulher tua,

καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ γυναῖκες

e os filhos teus, e as mulheres

τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ 17 καὶ

de filhos teus contigo. 17 E

πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶ

todos os animais que estão

μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ

contigo, e toda carne, de

πετεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν

aves como de feras, e todo

έρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς

réptil que se move sobre a

γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ καὶ

terra, faze sair contigo; e

αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε

crescei e multiplicai-vos

ἐπὶ τῆς γῆς. 18 καὶ ἐξῆλθε Νῶε

sobre a terra. 18 E saiu Noé,

καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ

e a mulher sua e os filhos,

αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν
seus e as mulheres de filhos

αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 19 καὶ πάντα
seus com ele. 19 E todos

τὰ θηρία, καὶ πάντα τὰ κτήνη,
os animais e todos os rebanhos

καὶ πᾶν πετεινόν, καὶ πᾶν
e todas aves, e todos

έρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς
répteis que rastejam sobre a

γῆς κατὰ γένος αὐτῶν,
terra segundo espécie deles,

ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 20
saíram da arca. 20

καὶ ᾠκοδόμησε Νῶε
E edificou Noé

θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ
altar de sacrificios ao Senhor, e

ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
tomou de todos os animais

τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων
dos limpos, e de todas

τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ
as aves as limpas, e

ἀνήνεγκεν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἐπὶ
ofereceu um holocausto sobre

τὸ θυσιαστήριον. 21 καὶ
o altar. 21 E

ὠσφράνθη Κύριος ὁ Θεὸς ὀσμὴν
sentiu Senhor o Deus cheiro

εὐωδίας, καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς
suave. E disse Senhor o Deus

διανοηθείς οὐ προσθήτω
tendo ponderado: Não continuarei

ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ
mais a amaldiçoar a terra, por

τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι
as obras dos homens, porque

ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ
imaginação do pensamento do

ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ
homem intensamente sobre as

πονηρὰ ἐκ νεότητος
perversidades desde a juventude,

αὐτοῦ οὐ προσθήσω οὖν ἔτι
dele, não continuarei pois mais

πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν,
ferir toda carne vivente

καθὼς ἐποίησα. 22 ἔγνο πάσας
como fiz. 22 Soube todos

τὰς ἡμέρας τῆς γῆς, σπέρμα καὶ
os dias da terra, semente e

θερισμός, ψυχος καὶ καῦμα,
colheita, frio e calor,

θέρος καὶ ἔαρ, ἡμέραν καὶ
verão e primavera, dia e

νύκτα οὐ καταπαύσουσι.
noite não cessarão.